

E15 - Torn Feelings

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Txt

Oobi

[00:00] Txt

Eihou Academy

[00:00] Txt

Eihou Academy

[00:01] Dai

Wait, 2-0? And Eihou's only had one hit?

[00:05] Nis

What's going on here?

[00:07] Nis

Oobi Middle is a public school that
always loses in the first or second round.

[00:12] Dai

Does this mean Oobi's got a good pitcher?

[00:19] Ump

Strike!

[00:22] Nis

Their starting pitcher's
small but that's fast.

[00:25] Mut

That isn't their starting pitcher.
That's the reliever.

[00:30] Mut

Their first pitcher is
the guy playing shortstop.

[00:33] Mut

He also has a fastball that's no joke,
and he didn't give up a run in three innings.

[00:38] Mut

With that catcher who got two RBIs,

[00:42] Mut

those three make up an elite trio who used to
play with Yayoi and Tao on Yokohama Little.

[00:48] Nis

What?

[00:50] Ump

You're out!

[00:52] Dai

An elite trio from Yokohama Little?

[00:54] Dai

Wouldn't they usually
join a local hardball team?

[00:59] Dai

Why are they playing
middle school rubber-ball?

[01:02] Mut

Did you notice the *other* thing
on the scoreboard, Daigo?

[01:05] Mut

Check out the name of Oobi's 2-hole.

[01:09] Txt

Oobi

[01:09] Txt

Idemitsu

[01:09] Txt

Mayumura

[01:09] Txt

Seko

[01:09] Txt

Uozumi

[01:09] Txt

Hayazaka

[01:09] Txt

Haneda

[01:09] Txt

Miura

[01:09] Txt

Yamamuro

[01:09] Txt

Kouda

[01:13] Txt

Mayumura

[01:13] Txt

Mayumura

[01:15] Dai

M-Michiru-chan?!

[01:23] Coa

I didn't expect us to have such
a tough game in the prelims.

[01:31] Ann

Batting second, pitcher, Mayumura-san.

[01:38] Cat

First!

[01:41] Ump

Out!

[01:42] Ann

Batting third, shortstop, Seko-kun.

[01:48] All

Yeah, nice!

[01:51] Ann

Batting fourth, catcher, Uozumi-kun.

[01:55] Jit

This is ridiculous.

[01:56] Jit

*They're swinging at my
pitches like they're nothing.*

[01:59] Jit

Who the hell...

[02:01] Jit

...are these guys?!

[02:15] Ani

Those four jus' beat Eihou by themselves.

[02:17] Tao

It really isn't a surprise they beat Eihou.

[03:56] Txt

Fuurin Academy

[03:56] Txt

Fuurin Academy

[03:56] Txt

Oobi

[03:58] Dai

Turns out we're playing
Oobi Middle, not Eihou.

SIGN Torn Feelings

[04:02] Dai

They defeated Eihou, so they're
a strong team, no doubt about it.

[04:06] Dai

But we also got this far in our
very first tournament on merit.

[04:10] Dai

If we keep on believing and don't get
intimidated, we have a shot at winning.

[04:14] Dai

Let's win this and go to regionals!

[04:19] Ann

On defense for Oobi Middle:

[04:22] Ann

Pitcher, Seko-kun.

[04:24] Ann

Catcher, Uozumi-kun.

[04:26] Txt

Yamamuro

[04:26] Txt

Seko

[04:26] Txt

Oobi

[04:26] Txt

Idemitsu

[04:26] Txt

Mayumura

[04:26] Txt

Uozumi

[04:26] Txt

Hayazaka

[04:26] Txt

Haneda

[04:26] Txt

Miura

[04:26] Txt

Kouda

[04:27] Txt

Yamamuro

[04:27] Ann

First base, Haneda-kun.

[04:29] Txt

Seko

[04:29] Ann

Second base, Idemitsu-kun.

[04:31] Ann

Third base, Hayasaka-kun.

[04:34] Ann

Shortstop, Mayumura-san.

[04:36] Txt

Miura

[04:36] Txt

Uozumi

[04:36] Txt

Hayasaka

[04:36] Txt

Haneda

[04:36] Txt

Yamamuro

[04:36] Txt

Kouda

[04:36] Ann

Left field, Kouda-kun.

[04:38] Txt

Miura

[04:39] Ann

Center field, Yamamuro-kun.

[04:41] Ann

Right field, Miura-kun.

[04:44] Ann

Top of the first, Fuurin Academy to bat.

[04:47] Txt

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[04:47] Txt

Fujii Chisato

[04:47] Ann

Batting first, center field, Fujii-san.

[04:51] Ump

Play ball!

[04:54] Dai

Michiru-chan...

[04:57] (Flashback) Yay

Idemitsu, Seko, Uozumi,
and Mayumura Jr., huh?

[05:02] (Flashback) Tao

Our chances of beating them are zero.

[05:06] Yay

You noticed 'em yet, Daigo?

[05:08] Yay

Their unorthodox second
baseman and shortstop.

[05:11] Dai

Huh? What do you mean?

[05:18] Ump

Strike!

[05:20] Dai

Oh, man! I didn't spot that before.

[05:23] Dai

They're both lefties!

[05:26] Txt

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[05:26] Txt

Kabashima Anita

[05:27] Ani

It's true!

[05:30] Ump

Strike two!

[05:32] Mut

Huh? Wh-What? Is there something wrong with playing lefties there?

[05:37] Dai

Basically, the baseball playbook says you don't play lefties there.

[05:41] Mut

Huh?

[05:42] Dai

On second and third, and at shortstop, a right-hander's throwing motion to first

[05:46] Dai

is way, way faster than a lefty's, so it's just logical.

[05:50] Dai

If you're left-handed, even securing a difficult ball near second or third

[05:55] Dai

requires you to turn your whole body so you can throw to first,

[05:58] Dai

which obviously takes longer.

[06:00] Mut

Now that you mention it...

[06:03] Dai

Between short and third.

[06:09] Ump

Out!

[06:11] Ani

She's fast!

[06:12] Mut

How can she be that accurate while spinning?!

[06:16] Dai

I see now.

[06:17] Dai

Even if you're left-handed, when you're as good as that, it cancels out the downsides.

[06:22] Dai

More importantly, they've got their four best players up the middle.

[06:26] Txt

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[06:26] Txt

Sagara Tao

[06:27] Ann

Batting second, shortstop, Sagara-san.

[06:39] Nis

A drag bunt!

[06:44] Ump

Out!

[06:46] Dai

*It was a good idea to target the other fielders,
but they were ready for it.*

[06:51] Txt

m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

[06:51] Txt

Sawa Yayoi

[06:51] Ann

Batting third, second base, Sawa-san.

[07:00] Ump

Out!

[07:02] Ump

Three outs. Change sides!

[07:06] Uoz

You haven't lost your touch, Sawa.

[07:08] Uoz

For girls, you and Tao have
got some killer baseball instincts.

[07:12] Uoz

I knew you guys'd make the final.

[07:15] Uoz

But this is as far as you get.
After all, we're here this year.

[07:27] Uoz

Huh. That's pretty good. Is he Fuurin's ace?

[07:31] Sek

Nope, he wears the number 9,
and he's not their ace, either.

[07:35] Sek

Their ace is out in right field.
She pitched yesterday and earlier.

[07:38] Sek

Hm, a girl, huh?

[07:40] Sek

Well, she might be their ace,
but she's no Michiru.

[07:42] Sek

They only got this far by
being the least worst team.

[07:45] Sek

Anyway, she won't pitch this game
because of pitch count restrictions.

[07:49] Mic

So what pitches has that number 9 got?

[07:52] Sek

Beats me.

[07:53] Sek

He might've pitched at some point,
but I left early, so I didn't see it.

[08:00] Ide

Well, whatever. We don't need
to go recon crazy at district level.

[08:03] Ide

You only need in-depth data when the
opposing team's actually worth scouting.

[08:08] Ann

Bottom of the first, Oobi to bat.

[08:12] Ann

Batting first, second base, Idemitsu-kun.

[08:12] Dai

Let's keep it tight!

[08:16] Ump

Play!

[08:21] Ump

Strike!

[08:24] Yam

That's fast!

[08:30] Dai

Breaking balls are difficult.

[08:32] Dai

*With his control, we won't even
be able to use them as decoys.*

[08:39] Ump

Strike two!

[08:44] (Flashback) Dai

Sorry, let's just give up on breaking balls.

[08:47] (Flashback) Nis

Huh?

[08:48] (Flashback) Dai

These guys were strong
enough to beat Eihou.

[08:50] (Flashback) Dai

We're not gonna beat them with
a gimmick you barely practiced.

[08:55] (Flashback) Dai

Let's just come out firing and see
how far your fastballs can take us!

[09:06] Ump

You're out.

[09:08] Nis

Hell yeah!

[09:10] Dai

Nice one!

[09:12] Ann

Batting second, shortstop, Mayumura-san.

[09:20] Uoz

What are you playing at?

Struck out in three pitches?

[09:24] Ide

There's something weird about his pitches.

[09:30] Ump

Strike!

[09:33] Ump

Strike two!

[09:35] Tao

Not bad, wild punk.

[09:37] Mut

*So fast. It's obvious Nishina
was our ace-in-waiting all along.*

[09:49] Ump

Strike! You're out!

[09:53] Ani

All right! Nice pitchin'!

[09:56] Sek

Come on now, what's wrong with you two?

[09:59] Mit

We're in trouble. They're faster
than they look from the sidelines.

[10:04] Ann

Batting third, pitcher, Seko-kun.

[10:08] Dai

Nice, Nishina.

[10:09] Dai

*He's throwing better than I expected,
and these pitches will do real damage.*

[10:19] Ump

You're out! Change sides!

[10:21] Nis

Hell yeah!

[10:25] Uoz

This is unexpected.

[10:27] Uoz

Turns out there are some
live wires in rubber-ball.

[10:31] Uoz

Looks like we're in for a fun game.

[10:35] Txt

Mifune Baseball Park

[10:35] Txt

Mifune Baseball Park

[10:38] Kao

Yikes, I'm super late!

[10:39] Txt

Mifune Baseball Park

[10:39] Txt

Mifune Baseball Park

[10:42] Kao

The final's already started!

[10:47] Fuj

Crap, I'm crazy late.

[10:48] Txt

Mifune Baseball Park

[10:48] Txt

Mifune Baseball Park

[10:50] Kao

Wait... Fujii-kun?

[10:52] Fuj

Oh, hey, Kaoru-chan!

[10:54] Kao

Why are you here? Come to cheer
on Mutsuko-chan and Daigo?

[10:57] Fuj

Well, that's one reason, but...

[11:05] Fuj

See the leadoff playing center field?

[11:06] Txt

Fuurin

Academy

[11:06] Txt

Fuurin

Academy

[11:06] Txt

Fujii

[11:06] Txt

Sagara

[11:06] Txt

Sawa

[11:06] Txt

Shigeno

[11:06] Txt

Nishina

[11:06] Txt

Kabashima

[11:06] Txt

Tanba

[11:08] Fuj

That's our youngest!

[11:11] Kao

Really?! Hm... Chisato-chan, wasn't it?

[11:14] Fuj

Yup.

[11:16] Kao

Daigo didn't mention that.

[11:18] Fuj

I reckon Daigo must've known...

[11:21] Kao

Why didn't you tell me before?

[11:24] Fuj

I was planning on telling you when I saw you.

[11:28] Kao

Well, anyway, we'd better find a place to sit.

[11:31] Fuj

Why so far back? Let's go down to the front.

[11:34] Kao

Daigo gets angry and embarrassed
whenever I show up to watch him.

[11:40] Fuj

Ah, the wonders of puberty.

[11:51] Ump

Out!

[11:53] Mut

Unlucky.

[11:58] Nis

Dammit.

[12:01] Ump

Three outs! Change sides!

[12:02] Txt

Fuurin Academy

[12:02] Txt

Fuurin Academy

[12:02] Txt

Oobi

[12:09] Ump

Out!

[12:13] Ump

Three outs! Change sides!

[12:16] Tao

Hey, it's going all right.

[12:16] Dai

Sweet, we can match them!

[12:19] Dai

*Nishina's in great form, so if we can
just eke out a run and pull ahead...*

[12:34] Mut

No!

[12:37] Dai

Uh, all right, maybe next inning.

[12:48] Ann

Batting seventh, right field, Miura-kun.

[12:57] Ump

Strike! You're out!

[12:59] Nish

Hell yeah!

[13:02] Mic

Impressive. We haven't got a single hit yet.

[13:05] Ide

What's more, everyone other than Uozumi struck out.

[13:09] Uoz

Well, there's no need to worry.

[13:11] Uoz

He's pitching full speed against the bottom of our order when it's not necessary.

[13:15] Ump

You're out!

[13:19] Uoz

He can't pitch in top gear forever. He'll run out of steam soon.

[13:24] Uoz

Kouda!

[13:30] Ump

Play!

[13:32] Nis

What'd you just whisper to him, huh?!

[13:35] Ump

Ball!

[13:37] Mic

What did you tell him?

[13:39] Uoz

Oh, I just told him not to swing.

[13:42] Ump

Ball!

[13:52] Ump

Ball! Ball four!

[13:58] Yay

Oh, boy.

[13:59] Tao

There goes his perfect game.

[14:03] Dai

Not good. He's starting to miss the zone more.

[14:09] Ump

Ball!

[14:12] Ump

Ball!

[14:17] Ump

Ball four!

[14:22] Dai

T-Timeout!

[14:24] Mut

Yikes.

[14:25] Tao

He runs out of juice fast, this guy.

[14:28] Ani

Pull it together, will ya?!

[14:34] Uoz

*We were aiming to nail them next inning,
but it looks like our chance has come early.*

[14:40] Ann

Batting second, shortstop, Mayumura-san.

[14:52] Uoz

*From two outs to consecutive walks,
with the top of the order at bat.*

[14:55] Uoz

*He went too hard and ran out
of gas after three innings.*

[14:59] Uoz

*We can probably score
three runs this inning.*

[15:06] Ump

Strike!

[15:08] Ump

He's sacrificing his speed for more control?

[15:14] (Flashback) Dai

Your pitches got faster, but you don't have
the stamina to pitch a whole game yet.

[15:20] (Flashback) Dai

And I was so in awe of your power,
I didn't think to warn you to take it easy

[15:24] (Flashback) Dai

against their weaker
batters to pace yourself.

[15:27] (Flashback) Dai

For now, we'll have to ease up on the
speed and focus on getting some strikes.

[15:31] (Flashback) Dai

Otherwise, we'll walk them to victory.

[15:33] (Flashback) Dai

They might connect with them,
but that doesn't mean guaranteed hits.

[15:38] (Flashback) Dai

You've got seven teammates
behind you, backing you up.

[15:47] Nis

Right field!

[15:49] Mic

Damn, I got a bad connection.

[15:52] Dai

Nice! Go get it, Mutsuko!

[15:58] Uoz

Okay! Run!

[16:05] Kou

We took the lead!

[16:07] Chi

Senpai, I got it!

[16:08] Mut

I'm sorry!

[16:10] Ide

That's two!

[16:12] Coa

Stop, stop!

[16:14] Ide

All right! Two runs ahead!

[16:18] Nis

What was that about having
seven teammates behind me?

[16:22] Mut

I'm sorry. I slipped on the wet grass.

[16:26] Chi

Don't worry about it.

[16:28] Ann

Batting third, pitcher, Seko-kun.

[16:32] Uoz

We've had some luck, but it's going to plan so far.

[16:35] Uoz

*You can't keep us four quiet
with that style of pitching.*

[16:39] Nis

*Damn. If right field had got that one,
we woulda changed sides.*

[16:47] Dai

To first!

[16:51] Ump

Ou—

[16:52] Ump

S-Safe!

[16:53] Ump

Safe!

[16:54] ---

All right! Three ahead!

[16:59] Tan

I'm s-sorry.

[17:01] Dai

T-Timeout!

[17:05] Dai

We can't do anything about those
three runs. Let's put them behind us.

[17:07] Dai

They made clean contact,
and our fielders are giving it their all, too.

[17:12] Dai

Anyway, their cleanup's dangerous,

[17:14] Dai

so let's paint the corners,
and if we walk him, that's okay.

[17:17] Dai

Even with runners on first and second,
taking on their 5-hole and below

[17:21] Dai

is way less risky.

[17:22] Nis

Right...

[17:24] Tao

Three runs, huh? I knew
we couldn't beat these guys.

[17:29] Ann

Batting fourth, catcher, Uozumi-kun.

[17:33] Ide

Feel free to kill 'em stone dead here!

[17:40] Dai

It's in the strike zone!

[17:52] Txt

Fuurin Academy

[17:52] Txt

Fuurin Academy

[17:52] Txt

Oobi

[17:54] Tan

Two runs...

[17:56] Yay

Oh, boy.

[17:57] Ani

It's 5-0.

[18:02] Dai

I told him to paint the corners...

[18:04] Dai

Nishina's already out of it mentally.

[18:09] Ann

Batting fifth, third base, Hayazaka-kun.

[18:12] Ide

Five runs, huh? We got more than I expected.

[18:15] Uoz

Hey, Idemitsu, what are you doing?

[18:17] Uoz

Go to the bullpen.

[18:18] Ide

Huh?

[18:19] Ide

Don't worry so much.

My arm warms up in no time.

[18:23] Uoz

What?

[18:27] Ide

Okay, okay. I hear ya.

[18:35] Ump

Hit by pitch!

[18:38] Dai

Timeout!

[18:42] Dai

Pull yourself together, Nishina!

[18:44] Dai

It's the bottom of their order,
and we only need one more out.

[18:47] Dai

Sew this inning up already.

[18:48] Nis

Switch me out.

[18:50] Dai

Huh?

[18:50] Nis

It doesn't matter who takes over.

[18:52] Nis

I don't wanna go through the motions
for a game that's already lost.

[18:56] Nis

Switch me out already.

[19:01] Ump

Are you done yet?

[19:05] Dai

I won't do that.

[19:06] Dai

You *will* see this inning out!

[19:12] Nis

Hey! What's *that* supposed to mean?!

[19:14] Nis

Don't screw with me!

[19:15] Nis

You tryna make me the scapegoat here?!

[19:23] Dai

We don't have another pitcher ready!

[19:26] Dai

Besides, the game isn't over yet, and there's too many innings left to just give up!

[19:29] Dai

A starting pitcher doesn't throw in the towel just because they got a bloody nose!

[19:35] Yay

What was that?

[19:36] Tao

Wow, Daigo the Buddha just lost it!

[19:38] Uoz

Hm? Infighting?

[19:41] Ann

Batting sixth, first base, Haneda-kun.

[19:44] Ump

Play!

[19:48] Ump

The hell? What's he getting pissed about?

[19:52] Ump

I only asked to be switched out!

[19:55] Ump

Ball!

[20:00] Ump

Ball!

[20:10] Ump

Strike!

[20:17] Tan

Nice, nice!

[20:21] Ump

Ball!

[20:24] Mut

Nishina! You got this!

[20:33] Ump

Foul!

[20:37] (Flashback) Dai

The game isn't over yet, and there's

too many innings left to just give up!

[20:40] (Flashback) Dai

A starting pitcher doesn't throw in the towel just because they got a bloody nose!

[20:45] Nis

You little twerp!

[20:57] Nis

Why am I the one being yelled at?

[21:00] Nis

*If you wanna yell at someone,
yell at those guys.*

[21:09] Nis

If those guys...

[21:15] Nis

If those guys...

[21:19] Nis

...hadn't dragged me down...

[21:22] Nis

...we woulda changed sides already!

[21:31] Uoz

Nice! That's going through!

[22:11] Ump

Out!

[22:15] Dai

Nice pitching.

[22:16] Dai

All right, let's shift gears and do this.

[22:19] Chi

That was amazing, Senpai!

[24:00] Tao

So 5-0, huh?

[24:01] Tao

This game's dead and buried, isn't it?

[24:04] Yay

Everybody seems to be hanging on for dear life, though.

[24:07] Tao

But their ace, Mayumura, will get up on the mound at some point, right?

[24:12] Tao

There's no way we can hit her pitches.

[24:14] Yay

"No way," huh?

[24:16] Yay

Hey, Tao. You sure you're okay with that?

[24:19] Tao

Huh?

SIGN Reconnected Feelings

[24:20] Tao

Next time: "Reconnected Feelings."

[24:22] Yay

Run to the stage of your dreams!

Revision #1

Created 2024-02-07 03:04:53 UTC by whimsee

Updated 2024-02-07 03:04:53 UTC by whimsee